

Porównanie tłumaczeń Daniela 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zastęp będzie dany* na stałej (ofierze),** w nieprawości, i prawdę (ta nieprawość) rzuci na ziemię,*** a cokolwiek (ta nieprawość) sprawi, powiedzie się. **** ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ zastęp będzie dany : wg MT וְצִבְאָה תִּתֵּן (wetsawa' tinnaten), lub: wydany. Być może em.: וְצִבְאָה נָתַן (utsewa'ach nittan), czyli: i jej zastęp został dany. Myśl łączyłaby się wówczas płynniej z w. 11.

²⁾ Lub: (1) wraz ze stałą ofiarą; (2) przeciw stałej ofierze; (3) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości.

³⁾ Wg G: prawda została rzucona na ziemię. Jeśli odnieść to do Antiocha, to podjął on wysiłek zniszczenia zwojów żydowskich, zob. 1Mch 1:56.

⁴⁾ Znaczenie tego wersetu zależy od sposobu tłum. hbr. przyimka עַל ('al). (1) W tekście głównym przyjęto: na (wraz ze), por. ἐπὶ τῇ θυσίᾳ G. W takim przypadku zastęp, o którym mowa w tym wersecie, jest tym samym zastępem, o którym mowa w ww. 10 i 13. (2) Jeśli przyjąć znaczenie: przeciwko, por. ἐπὶ τῇ θυσίᾳ Th, wówczas chodziłoby o zastęp dany małemu rogowi do rozprawy ze stałą ofiarą i prawdą, a w w. 13 zastęp ten deptałby świątynię, lecz nie byłby deptany wraz z nią. Werset brzmiałby wówczas: I zastęp będzie postawiony przeciwko stałej (ofierze), w nieprawości, i prawdę (ten zastęp) rzuci na ziemię, a cokolwiek (ten zastęp) uczyni, powiedzie się, <x>340 7:12</x>L. (3) Jeśli przyjąć znaczenie: nad, to zastęp będzie (lub został) postawiony ponad stałą ofiarą (w akcie) nieprawości.